

LBK НОВОСТИ

Начинается новый сезон. Мы приглашаем всех, кто хочет усовершенствоваться в немецком языке. У нас проходят занятия

два раза в неделю с профессиональным педагогом.

Вы грамотно говорите и пишете по-русски? А Ваши дети? Обращаем Ваше внимание на то, что ЮНЕСКО обратилась ко всем странам с программой «Мир за полиглотами». Чем большим количеством языков владеет человек, тем он успешнее. Так не слишком ли расточительно отказываться от своего родного языка? У нас будут проводиться занятия по русскому языку как для детей, так и для взрослых.

Ду ю спик инглиш? Если нет, то приходите к нам. Наши преподаватели помогут Вам

овладеть секретами английского произношения и правописания. Ваши дети с удовольствием смогут успешно заниматься в школе английским языком.

Вокальный кружок, где Вам и Вашим детям поставят голос и научат петь, проводит занятия

по субботам.

Шахматный кружок для детей работает по субботам. Приводите как «гроссмейстеров», так и совсем не умеющих играть.

Аэробикой Вы сможете заняться с русскоговорящим педагогом. Музыкально-танцевальная группа для

детей – опытный педагог поможет малышам научиться правильно двигаться. Занятия кружка «Домашний парикмахер» будут проходить по средам с 11.00. Вы сможете научиться делать прически своим близким.

«Дамский клуб» - здесь в непринужденной обстановке за чашкой чая или кофе Вы сможете обсудить новости культуры, познакомиться с новинками косметики, с продукцией фирмы «Доктор Нонна», поговорить со специалистами в области страхования, медицины, психологии.

Дорогие мужчины, мы о Вас не забыли. Если хотите поиграть в шахматы и шашки, приходите.

Мы переехали в Германию. Здесь оказались один на один со многими проблемами и переживаниями. И далеко не каждый способен справиться с этим грузом в одиночку. Отсюда стресс, всевозможные нервные заболевания, отражающиеся не только на нас, но и на наших родных и близких.

Да и в воспитании детей мы не всегда бываем объективны и авторитетны. И это вовсе не трусость и не признание своего бессилия – вовремя обратиться к специалисту, психологу. Вас выслушают и поддержат. У нас есть информация и о специальных организациях, помогающих при алкогольной и наркотической зависимости. Вас проводят к нужным специалистам и помогут с переводом Вашей речи на немецкий язык.

Приглашаем Вас на концерт «Букет песни» Веры Мариновой (Болгария). Будут исполнены итальянские, русские, украинские, немецкие песни 28 октября в 19:00 по адресу Lessingstr. 7.

Тел. 0341- 420 17 80,
0341- 58 069 58
Администрация



А вы знаете...

1. Собака - символ преданности и верности, но, в то же время – ритуальной нечистоты и разврата. В европейских странах, где овечьё стадо служит метафорой государства, пастух символизирует правителя, собаки – его слуг, овцы – послушных граждан, а волки – разбойников и бунтовщиков. Пастух не может обойтись без собак, но относится к ним без малейшего уважения, бьет и без зазрения совести топчет лишних щенков. Отсюда выражение «собачья жизнь», обозначающее далеко не лучшие жизненные условия.
2. У многих народов мира назвать человека собакой (особенно сукой) – значит нанести ему тяжкое оскорбление. Если собака забегает в христианский храм, ее избивают или убивают, а храм приходится освящать заново.
3. Собака считается нечистым животным в семитской и индусской

Афоризм

Человек – это мост между животным и ангелом.
Фридрих Ницше

традициях. Известен рассказ о брахмане, который купил козленка и, взвалив его на плечи, нес домой. Несколько сговорившихся обманщиков по очереди подходили к нему и спрашивали, зачем такой уважаемый и святой человек несет на плечах собаку; наконец брахман в ужасе швырнул козленка на дорогу, и тот достался обманщикам.

Redaktion (Gerhard-Ellrodt-Str. 26, 04249 Leipzig)

Projektleiter : Mikhail Vachtchenko

Redakteur : Doktor Philosophie Elena Mostepanenko

Design/Layout: Vadim Raivitch

Korrektor: Doktor Philologie Natalia Dyalovskaya

Grafik: Larissa Konovalova de Bazan

Одинокая мама?...

Редкий день проходит на телевидении как немецком, так и русском без передач, посвященных семье. Не надо обладать особыми знаниями, чтобы понять: с семьей что-то происходит. Изменились ролевые функции. Мужчина и женщина часто меняются ролями: она - добытчик, он - присматривает за домом. Все чаще встречаются так называемые неполные семьи. Так как тема эта в последнее время особенно актуальна и интересна, а все, что можно сказать по этому поводу, кажется, уже сказано, попытаемся посмотреть на проблему под другим углом и наконец понять: а проблема ли это вообще?

„Вообще-то, одиноких мам не бывает. Бывают мамы без мужа. И если чиновникам, врачам и соседям непонятна абсурдность выражений "одинокая мама" или "мать-одиночка", то оставим термины для них. Но мы-то с вами знаем, что одиночество - это когда нет ни ребенка, ни мужа, ни родных, ни друзей. А у мамы, как минимум, есть ребенок, поэтому она не одна. Значит, все дело в наличии супруга?!“ А так ли это «ненормально» - воспитывать детей одной? Если приглядеться, в природе это явление встречается очень даже часто.

Ян Хартли (Jan Hartley) из университета Ланкастера проанализировал конфликты в семьях птиц и выяснил, что они сильно влияют на жизнь птенцов. Он обнаружил, что конфликты в птичьих семьях являются таким же важным фактором в развитии потомства, как достаточное питание и хищники. Зоологи провели исследование среди семей полосатых зябликов и получили интересные результаты. Они сравнили семьи с двумя родителями и семьи, где птенцов воспитывала одна самка. Птичья «мать-одиночка» проявляла гораздо больше заботы по отношению к потомству, ее птенцы получали больше еды, в отличие от полных семей, где оба родителя часто не могли распределить

обязанности и, в результате, выводку уделялось меньше внимания. «Всегда считалось, что роль самки - приносить еду птенцам и защищать их от хищников», - говорит Хартли. В этом смысле более благополучными казались юные зяблики из полных семей, но оказалось, что выводок сильно страдает из-за семейных конфликтов. Проявляется это не в уменьшении веса или размера птенцов, а в потере потомством сексуальной привлекательности. Зоологи проследили жизнь птенцов из разных выводков с рождения до зрелого возраста. Выяснилось,



что зяблики, воспитываемые одной матерью, пользовались гораздо большим успехом у самок. Таким образом, зоологи не исключают возможности, что жизнь животного мира отражает взаимоотношения в обществе людей...

Итак, это случилось... По тем или иным причинам женщина осталась одна с ребенком. В дальнейшем возможно возникновение следующих негативных последствий: мать может решить для себя, что на мужчин полагаться нельзя, и относиться к ним с презрением. Такое же отношение она будет передавать и своей дочери, готовя ей тем самым судьбу матери-одиночки, старой девы или мстительницы, которая разбивает мужские сердца, не оставаясь ни с одним надолго. Если же

у брошенной мамы - сын, то ее неприязнь к роду мужскому невольно будет распространяться и на него. Сами понимаете, с какой низкой самооценкой и с каким отношением к женщинам вырастет из него мужчина. А еще мама может полностью сконцентрироваться на своем чаде, абсолютно отодвинув, затолкав в самый угол сознания свои естественные женские потребности, прекратив попытки встретить достойного спутника жизни. Тогда ребенку придется выполнять не свою роль, его детство быстро кончится, и он станет попечителем, поддержкой, успокоением, можно сказать, "мужем" своей мамы.

Вряд ли какая-нибудь женщина в здравом уме захочет такой судьбы для своего чада. В словаре Даля есть глагол (ныне не употребляемый) "одионочься", что означает "дичиться или прятаться от людей, искать одиночества". С помощью психотерапии или самой можно перестать его искать, разомкнуть порочный круг жизненных сценариев своих предков и в большей степени определять свою жизнь самой.

Оглянитесь вокруг! Сколько Ваших подруг, знакомых, родственниц приходят к решению воспитывать детей одной или оказываются в таком положении не по своей воле? Немало... И тут Вы оказываетесь перед выбором: либо забиться в норку и возненавидеть весь род мужской, либо... продолжать жить дальше, поднимать ребенка и не забывать, что на свете есть маленькое существо, которое всегда будет тебя любить, несмотря ни на что. Тогда, конечно, встает вопрос: а нужен ли нам вообще сильный пол? Ну конечно же, нужен! Поэтому следует принять, что Вы имеете право на ошибку: Вы выбрали неподходящего мужа, не выдержавшего испытания ночным детским плачем. Но это не конец, а начало жизни, и в следующий раз Вы найдете себе достойного мужчину, а ребенку - любящего отчима или просто хорошего друга.

Мария Камински

Грузинская песня

Булат Окуджава

Виноградную косточку в теплую землю зарю,
И лозу поцелую, и спелые гроздья сорву,
И друзей созову, на любовь свое сердце настрою...
А иначе зачем на земле этой вечной живу.

Собирайтесь-ка, гости мои, на мое угощенье,
Говорите мне прямо в лицо, кем пред вами слышу.
Царь небесный пошлет мне прощенье за прегрешенья.
А иначе зачем на земле этой вечной живу.

В темно-красном своем будет петь для меня моя Дали,
В черно-белом своем преклоню перед нею главу,
И заслушаюсь я, и умру от тоски и печали,
А иначе зачем на земле этой вечной живу.

И когда заклубится закат, по углам залетая,
Пусть опять и опять предо мной проплывут наяву
Белый буйвол, и синий орел, и форель золотая,
А иначе зачем на земле этой вечной живу.

Grusinisches Lied

Перевод Герда Крамбера

Einen Rebstock hab ich einst gepflanzt
In die handwarme Erde
Und nun ernte ich dankbar die Früchte,
Den süßigen Wein.
Lad mir Freunde ins Haus,
Daß mein Herzblut sich wieder erwärme.
Wofür sonst sollte ich hier auf Erden
Am Leben noch sein?

Kommt herein, meine Gäste,
Legt ab eure flüchtigen Mienen.
Schenkt statt heuchelnder Worte
Mir heute ins Herz reinen Wein.
Der dort oben im Himmel vergibt,
Jede Schuld läßt sich sühnen.
Wofür sonst sollte ich hier auf Erden
Am Leben noch sein?

Ganz in Rot, wunderschön, singt Dali,
Wohl um mich zu betören?
Ich verneige mich schamrot,
Als glühte der Kopf mir vom Wein.
Ihr in Liebe verfallen bin ich,
Würde glatt für sie sterben.
Wofür sonst sollte ich hier auf Erden
Am Leben noch sein?

Lang noch möge mein Auge
In Morgenrotschimmer erkennen,
Wie sich Felder und Wiesen
Vom Schleier der Nebel befreien.
Wie sie fliegen, die Pferde, die Adler,
Die goldnen Forellen.
Wofür sonst sollte ich hier auf Erden
Am Leben noch sein?



Лейбниц и Петр Первый

Конец XVII века. Европа с любопытством и некоторым беспокойством наблюдает за деятельностью «странного» русского царя – Петра Первого. Не только политические деятели, но и философы стремятся понять планы молодого правителя, а может быть, и повлиять на них. Речь идет не только о будущем России, ее выборе исторического пути, но и о буду-

щем всей Европы. Не остался в стороне и Лейбниц. Известие о реформаторских замыслах Петра и визит «Великого посольства» в Европу настолько воодушевили его, что с этого момента величайший деятель немецкого Просвещения предпринимает всевозможные шаги для установления тесных отношений с Россией. Он пытается заполучить филологические и этнографические сведения о стране, в разное время и через разных лиц предлагает несколько проектов по введению научных институтов в системы образования в России, а также оказывает различные дипломатические услуги российским посланникам. Дипломатическая деятельность, собственно, со временем и обеспечивает ему возможность прямых аудиенций у Петра. Настойчивость в получении доступа «к телу» царя не должна удивлять. Лейбниц, как и множество других новоевропейских мыслителей и деятелей Просвещения, считал, что «прогресс человеческого общества всего более зависел от личной инициативы государей».

Год спустя после первой личной встречи с Петром в Торгау в 1711 году Лейбниц получает на русской службе должность тайного юстиц-советника с окладом в 1000 талеров с целью, по словам указа Петра, употребить его «к имеющемуся нашему намерению, чтобы науки и искусства в нашем государстве вящий цвет приобрели». Впрочем, получив единовременную выплату в 500 талеров, он затем на протяжении нескольких лет безу-

пешно пытался получить свое жалованье.

На протяжении двадцати последующих лет Лейбниц настойчиво и упорно выстраивал систему отношений с Россией, желая принимать непосредственное участие в преобразованиях, связанных с учреждением в стране европейской системы образования и науки, и намеревался создать и возглавить Академию. Стремясь заслужить расположение русского двора и обладая широчайшими связями с правящими дворами Европы, оказывал дипломатические услуги Петру Первому.

Многие идеи Лейбница со временем были реализованы в России, однако в большинстве случаев он сталкивался с удручающей медлительностью и невежеством. Уже во время нахождения на царской службе Лейбниц просит хотя бы прислать ему «Отче наш» на нескольких языках и список самых обыкновенных слов, но эта его просьба наталкивается на уничижительное молчание. И тогда он, опираясь на отрывочные сведения европейских путешественников и библиотек, составил для Петра записку о славянских языках.

Лейбниц неоднократно предлагал царскому правительству приобрести уникальные библиотеки и редкие коллекции, но подобные предложения вызывали лишь иронию русских чиновников.

Таким неоднозначным и во многом противоречивым было общение двух великих людей, и кто знает, какими на самом деле были последствия их общения. Ведь со временем многие идеи Лейбница все-таки реализовались в России.

Елена Мостепаненко



Песня няньки

Видишь, в небе над трубой
Светит месяц голубой?..
Экой ты неугомонный,
Наказанье мне с тобой!..

Я колоду разложу,
Посужу да поряжу,
Ты поспи, а я покамест
На тебя поворожу...

Увезут тебя, птенца,
От родимого крыльца!..
Слышу оханье кибитки,
Слышу всхлипы бубенца...

Будут злоба и хула
Омрачать твои дела!..
Слышу палки и камня,
Слышу хрупанье стекла...

Сорока неполных лет
Ты покинешь белый свет!..
Слышу скрип чужих полозьев,
Слышу подлый пистолет...

Ну и страх от бабьих врак:
Где ни кинь – повсюду мрак!..
Может, врет дурная карта,
Может, будет всё не так...

Видишь, в небе над трубой
Светит месяц голубой?..
Ну-ко спи, а то маманя
Заругает нас с тобой!..

Леонид Филатов





У лукоморья дуб зеленый;
Златая цепь на дубе том:
И днем и ночью кот ученый
Всё ходит по цепи кругом;
Идет направо – песнь заводит,
Налево – сказку говорит.
Там чудеса: там леший бродит,
Русалка на ветвях сидит;
Там на неведомых дорожках
Следы невиданных зверей;
Избушка там на курьих ножках
Стоит без окон, без дверей;
Там лес и дол видений полны;
Там о заре прихлынут волны
На брег песчаный и пустой,
И тридцать витязей прекрасных
Чредой из вод выходят ясных,
И с ними дядька их морской;
Там королевич мимоходом
Пленяет грозного царя;
Там в облаках перед народом
Через леса, через моря
Колдун несет богатыря;
В темнице там царевна тужит,
А бурый волк ей верно служит;
Там ступа с Бабою Ягой
Идет, бредет сама собой;
Там царь Кащей над златом чахнет;
Там русский дух... там Русью пахнет!
И там я был, и мед я пил,
У моря видел дуб зеленый;
Под ним сидел, и кот ученый
Свои мне сказки говорил.
Одну я помню: сказку эту
Поведаю теперь я свету...

А. С. Пушкин

Пролог к поэме «Руслан и Людмила».



Grün an der Meerbucht ragt die Eiche,
Dran ich die goldene Kette weiß:
Man sagt, ein weiser Kater streiche
So tags als nachts an ihr im Kreis;
Wenn er nach rechts geht, schnurrt er Lieder,
Für links er schöne Märchen hat.
Dort gibt es Wunder immer wieder;
Die Nixen und im Wald den Schratz;
Auf ungebahntem Pfad die Schritte
Von manchem unbekanntem Tier;
Auf Hühnerfüßchen eine Hütte
Steht ohne Fenster, ohne Tür;
In Wald und Tälern Geister hausen;
Wenn früh am Tag die Wogen brausen
Ans Ufer, sandig, leer und bleich,
Entsteigen dreißig Kampfgesellen
In langer Reih den klaren Wellen,
Ihr Ohm, der Meergreis, auch zugleich;
Den strengen König kann bezwingen
Ein Prinz dort wie von ungefähr;
In Wolkenhöhen trägt auf Schwingen
Wohl über Wald und über Meer
Den Rittersmann ein Zauberer;
Prinzessin weint im Turm abscheulich,
Doch dient ein brauner Wolf ihr treulich
Den Hexenkessel kann man sehn
Von selber seiner Wege gehn,
Fürst Geizhals überm Golde siechen,
Dort kann man Russlands Steppen riechen!
Dort war auch ich, dort trank ich Met,
Sah grün am Meer die Eiche ragen,
Und mir erzählte manche Sagen
Der weise Kater, wie's so geht.

A. Puschkin

Übers. Johannes von Günther



On seashore far a green oak towers,
And to it with a gold chain bound,
A learned cat whiles away the hours
By walking slowly round and round.
To right he walks, and sings a ditty;
To left he walks, and tells a tale...
A strange place! There a mermaid sits in
A tree; there prowls a sprite; on trails
Unknown to man move beasts unseen by
His eyes; there stands on chicken feet,
Without a door or e`en a window,
A tiny hut, a hag`s retreat.
Both wood and valley there are teeming
With wondrous things...
When dawn comes, gleaming
Waves o`er the sands and grasses creep,
And from the clear and shining water
Step thirty goodly knights escorted
By their old tutor, of the deep
An ancient dweller... There a dreaded
Tsar by a prince is captive ta`en;
There, as all watch, for cloud banks headed,
Across the sea and o`er the plain,
A mage a warrior bears. There, weeping,
A young princess sits in a cell,
And Grey Wolf serves her very well.
There, in a mortar, onward sweeping
All of itself, beneath the skies
The wicked Baba-Yaga flies;
There Tsar Koshchei o`er his hoard withers...
A smell of Russ! Of Russ all breathes there!..
There once was I, and the learned cat,
As near him `neath the oak I set
And drank of sweet mead at my leisure,
Told me full many a tale... With pleasure
These tales of his I recall
And here and now will share with all...

Alexander Pushkin

Translated by Irina Zheleznova



Надпись к картинкам из «Евгения Онегина», приложенным к «Невскому альманаху»

Вот перешедши мост Кукушкин,
Опершись ж... о гранит,
Сам Александр Сергеевич Пушкин
С месье Онегиным стоит.

Не удостоивая взглядом
Твердыню власти роковой,
Он к крепости стал гордо задом:
Не плюй в колодезь, милый мой!

А. С. Пушкин 1829



История крысолова из Гамельна

Вы верите в сказки, мифы, легенды? Большинство взрослых и умных людей снисходительно улыбнутся и дальнейший разговор после этого вопроса постараются побыстрее закончить. Но не случайно история человечества знает множество примеров, когда гениальные открытия делали «взрослые дети», которые не переставали задавать наивные вопросы и искать на них ответы в старинных легендах. Вспомним хотя бы историю чудака Шлимана, который поверил в древнегреческие мифы и, несмотря на все доказательства несостоятельности своей позиции, нашел-таки легендарную Трою.

Мы не будем претендовать на славу «гениального дилетанта», а просто полистаем исторические книги, газеты, журналы, наконец, пороемся в Интернете и, возможно, найдем что-нибудь интересное. Кто знает...

Июнь - месяц, в котором большинство стран отмечает день ребенка. Но далеко не всегда так внимательно и с любовью относились к детям, как стараются относиться сейчас. К сожалению, история хранит в себе множество фактов, когда ребенка до определенного возраста вообще не считали человеком, а уж примеров насилия и жестокости не счесть. Но тема нашего сегодняшнего разговора несколько другая, это - известная легенда о крысолове из Гамельна, ее история и современные открытия.

Большая в Гамельне тревога.

Крыс развелось там страсть как ого.

Уже в домах не счесть утрат.

Перебугался магистрат...

...вдруг волшебник - плут отпетый -

Явился в пестрый плащ одетый,

На дивной дудке марш сыграл

И прямо в Везер крыс согнал.

...Много веков назад в окрестностях небольшого немецкого городка Гамельна родилась эта легенда, а затем в виде народной песни обошла всю Германию. Особенно потрясал трагический финал,

ведь вероломный городской совет обманул крысолова и не заплатил ему, тогда он взял дудочку и...

И в тот же миг на звуки эти

Из всех домов сбежались дети,

И незнакомец всех гурьбой

Повел их в Везер за собой...

Бедные дети погибли. И, казалось бы, эта печальная история должна была потеряться в уголках человеческой памяти, но она все продолжала будоражить фантазию людей. В Нижней Саксонии в городке Гамельне многое напоминает о средневековой легенде: здесь есть «дом крысолова», «бесшумная улица», на которой до сих пор запрещено играть на музыкальных инструментах, городские часы, на которых несколько в день оживает флейтист, дети и крысы. «Сказка, вошедшая в жизнь маленького городка», - скажут скептики. Но... в старинной летописи записано следующее: «В 1284 году в день Иоанна и Павла, что было в 26-ой день месяца июня, одетый в пестрые покровы флейтист вывел из города сто и тридцать рожденных в Гамельне детей на Коппен близ Кальварин, где они и пропали».

Судя по всему, это подлинное событие, причем в нем не упоминаются ни крысы, ни сказочная игра на флейте. Эта запись, как и сама легенда, рождает множество гипотез - в ней могли быть отражены события «крестового похода детей», но он произошел несколько раньше, в 1212 году. Эпидемия чумы... - но достоверно известно, что тогда никаких эпидемий в городе не было... Все версии казались малоубедительными.

И вот в 1961 году исследователь из Германии Вальтраут Веллер решила пролить свет на эту странную историю. Она ищет место, где произошла трагедия, предполагая, что оно могло быть не так близко от городских ворот, возможно, дети шли довольно долго, ведь, по одной из версий, двое подростков отстали от

Исторические детективы

остальных и остались живы.

В 15-ти километрах от Гамельна среди скал есть мрачная болотистая котловина, которую издавна называют Чертова дыра. Попасть сюда можно только через узкое ущелье в горах. Более того, до сих пор сохранилось предание, что в этом месте когда-то погибли люди...

Если предположить, что именно здесь погибли дети из Гамельна, то возникает вопрос: как и почему они оказались рядом с Чертовой дырой? Издавна на вершинах гор, расположенных вокруг Чертовой дыры, во время праздника летнего солнцестояния зажигали огни. И, как всегда, 26 июня 1284 года молодежь и дети из Гамельна отправились сюда на праздник. Впереди шел трубач в желтом костюме.

Высоко голову он нес.

Был светел цвет его волос,

А щеки выдубил загар.

Не молод, но еще не стар,

Он был стройней рапиры гибкой.

Играла на губах улыбка,

А синих глаз лукавый взор

Подчас как бритва был остер...

Когда молодежь добралась до места, было уже темно, и, вероятно, трагическое стечение обстоятельств (оползень или что-то подобное) - дети оказались в топи, из которой не было спасения. Гибель детей так потрясла людей, что в памяти народа осталась на века, а изменения в причинно-следственной связи всегда были свойственны человечеству.

Елена Мостепаненко



Януш Корчак 1878 - 1942

Когда тот польский педагог,
В последний час не бросив сирот,
Шел в ад с детьми и новый Ирод
Торжествовать злодейство мог,
Где был любимый вами Бог?
Или, как думает Бердяев,
Он самых слабых негодяев
Слабей, заоблачный дымок?

Так, тень среди других теней,
Чудак, великий неудачник.
Немецкий рыжий автоматчик
Его надежней и сильней.

А избиением детей
Полны библейские преданья,
Никто особого вниманья
Не обращал на них, ей-ей.

Но философии урок
Тоски моей не заглушает,
И отвращенье мне внушает
Нездешний этот холодок.
Один возможен был бы Бог,
Идущий в газовые печи
С детьми, под зло подставив
плечи,
Как старый польский педагог.

Александр Кушнер

Собака на сене... Заметки филолога



Словари указывают на происхождение слова **собака** из скифского языка и считают малоубедительной гипотезу о восточнославянском происхождении этого слова при

помощи суффикса **-ака** от основы **соб-** (**собственный**).

В современном русском языке существует множество устойчивых выражений, связанных со словом **собака** и производными от него. Фразеологические и толковые словари русского языка дают интересные комментарии к этим выражениям.

Собака на сене - неодобрительное - о том, кто сам не пользуется чем-либо и не дает другим.

Возможно, это выражение возникло на базе пословицы «Собака на сене лежит, сама не ест и скотине (другим) не дает». По другой версии, оно восходит к басне Эзопа о собаке, которая рычит на лошадей, не подпускает их к сене, но сена сама не ест. Популярность этого выражения еще более возросла благодаря комедии Лопе де Вега «Собака на сене» - и современной постановке её с Маргаритой Тереховой и Михаилом Боярским в главных ролях.

(Нужен) как собаке пятая нога - совершенно не нужен. В основе оборота лежит совмещение несовместимых понятий.

Аналогично - *как пятое колесо у телеги*.

В немецком языке это выражение звучит как - разговорное - **Das brauche ich überhaupt nicht** (буквально: Это мне совсем не нужно).

Знать как пеструю собаку - просторечное - о ком-то широко известном, всем знакомом. Этот оборот является калькой с немецкого **Jemand ist bekannt wie ein bunter Hund**. Интересно, что латышский язык заимствовал из немецкого это выражение в виде «знать как рябую собаку».

Каждая собака - просторечное - всякий, каждый, любой (о человеке).

Ни одна собака - просторечное - абсолютно никто (о людях).

Собаке под хвост - грубо-просторечное - впустую, даром, зря, напрасно (выбрасывать, расходовать и пр.). Так говорят о бесполезной трате чего-либо или о чем-то таком, что не стоит внимания, заслуживает пренебрежения.

Жить как кошка с собакой - неодобрительно - в постоянной ссоре, вражде. Оборот интернациональный, он известен многим языкам. В немецком это **wie Hund und Katze**, в английском - **cat-and-dog life**.

С собаками не сыщешь - очень трудно разыскать.

Любит как собака палку - совсем не любит.

Как собак нерезаных - просторечное, пренебрежительное - о множестве народа. В целом это выражение грубоватое, имеется

в виду - «много, как собак-самцов около самки». Слово **нерезаный** имеет здесь толкование «некастрированный» либо относится к глаголу **резать** в значении «убивать чем-то острым». Это выражение представляет собой развертывание более известного и древнего сравнения **как собак** (небитых, недобитых, невешаных). У Н. В. Гоголя встречаем выражение **людей меньше, чем собак**. В чешском, словацком, польском языках есть аналогичные **je jako psů; ako psov; jak psow**.

Слово **собака** может само по себе или вкуче с определением употребляться как бранное: «Он его пропьет, **собака**, в первом кабаке» (А. С. Пушкин. Капитанская дочка); «И бить меня не имеешь права, **собака ты паршивая!**» (М. Горький. Мать); «Не тронь, бандит, **собака!**» (Н. Островский. Как закалялась сталь). Аналогичная картина в немецком языке: **Du Hund!** - бранное - **Собака!** В английском: **The dirty dog!** - ругательство - **Грязная собака!**

В просторечии это слово может функционировать как выражение одобрения, восхищения, положительной оценки: «Молодец, Шарафут! Как-к-ой маляр оказался, **собака!**» (А. Бруштейн. Дорога уходит в даль...).

Пора меж волка (волком) и собаки (собакой) - устаревшее, книжное - в сумерки, при очень плохой видимости. Это калька с французского **entre chien et loup**. Это выражение взято из легенды о пастухе, который в сумерках не смог отличить волка от собаки. Оно было буквально переведено А. С. Пушкиным: «Люблю я дружеские враки И дружеский бокал вина Порою той, что названа Пора меж волка и собаки...» («Евгений Онегин»).

Жить как кошка с собакой - быть в состоянии вражды, то и дело ругаться, часто ссориться.

Собака Калин-царь - неодобрительное - один из татарских «героев» русского фольклора,

встречающихся в былинах. **Калин** в тюркских языках значит жирный, глупый, толстый. Во всех былинах к этому имени добавляется эпитет **собака**, поэтому выражение в целом может рассматриваться как устойчивый фразеологический штамп.

Собачить - грубо-просторечное - ругать, бранить, **собачиться** - ругаться, браниться.

В английском языке прилагательное **doggish** означает, кроме *собачий*, еще и сварливый, грубый.

Рядом со словом **собака** в академическом словаре помещены **собакведение, собаковод, собаководство, собачата, собачонок, собачий, собачина, собачить, собачиться, собачка, собачник, собачница, собачонка...**

Собака всегда рядом с человеком...



Наталья Дяловская

Подумай

1. Она не поднимается, не дрогнет, бывает легкая, своя и правая. Ее дают на отсечение, с ней, протянутой, ходят, побираясь, ее кладут на сердце и предлагают вместе с сердцем. Это...
2. Я бываю в голове. Глупых называют олухами меня, небесного. Меня зовут Горох, и в мои времена что-то происходило очень давно. Я - это ...
3. Вспомните слова, которыми кончается монолог Чацкого из «Горя от ума» А. С. Грибоедова: «Опять увидеть их мне суждено судьбой! Жить с ними надеется, и в ком не сыщешь пятен? Когда ж поостранствуем, воротимся домой, И ...»
4. Дайте русский эквивалент курдской пословицы: «Каждая вещь в руках своего мастера послушной становится».

5. Каша, кашка, кашалот... Это однокоренные слова?

6. Вспомните считалочку про зайчика.

7. Всегда нас только двое с П, в меня товар пакуют с Т, я с Ф дорогу освещаю, а с К - бандиту угрожаю.

8. Назовите женское и мужское имена, которые больше всего любил и использовал в своих произведениях А. С. Пушкин.

9. У известного русского писателя три романа начинаются с одной и той же буквы. Это шестнадцатая по счету буква алфавита. Назовите эти три романа и фамилию писателя.

10. Узнайте произведение по его началу: «Как ныне собирается вещий Олег Отметить неразумным хозарам...»

Ответы на с. 7.

Наталья Дяловская

О чем не хочется думать

Есть тема, о которой никому не хочется думать. Мысли о собственной смерти или смерти вообще вызывают грусть, страх и массу других неприятных эмоций. Однако, рано или поздно, избежать этого невозможно, как ни грустно, с этим приходится сталкиваться. Эта тема является составной частью нашей жизни. Каждый хочет пройти долгий, счастливый, наполненный событиями жизненный путь и достойно его завершить. Многие уже слышали или сталкивались с тем, насколько высока в Германии стоимость ритуальных услуг. Расходы действительно велики. Условно их можно разделить на 4 группы:

1. Частные расходы (объявления в прессе, цветы, поминки).
2. Плата в похоронное бюро за выполнение формальностей, транспорт и покупку гроба.
3. Плата коммуне за место на кладбище и похороны.
4. Стоимость надгробного камня и услуг садовника по уходу за могилой.

Помимо различия в общинных ценах, имеется значительная разница в ценах при наличии индивидуальных пожеланий семьи покойного или сделанных им заранее распоряжений. Стоимость похорон и ритуальных услуг может колебаться от 2000 до 12000 евро. С 2004-го года собственная забота о финансировании похорон стала абсолютной необходимостью, так как государственными больничными кассами страны были полностью отменены выплаты похоронных денег.

«Бесплатно только помереть можно. За все остальное надо платить!» - это расхожее выражение иногда можно услышать в разговорах. Помереть, конечно, для «ушедшего» ничего не стоит, а вот на семью и близких родственников ложится очень тяжелая нагрузка, моральная и материальная. Уход из жизни близкого человека – это всегда тяжелый удар для семьи. Испытывая сильный стресс, переживая горе, люди часто не в состоянии решать организационные вопросы похорон и допускают ошибки при оформлении ритуала, принимают неверные решения. Помимо тяжести утраты, на близких еще

одним тяжким бременем наваливается реальность – счет с многозначным числом. Избежать этого, к сожалению, невозможно. Но значительно облегчить хотя бы материальную нагрузку, выпавшую на долю близких людей, можно. Одним из способов финансового урегулирования этого вопроса является страховой договор.

Многие люди в расцвете лет считают, что о таких вещах не стоит заботиться, не достигнув пенсионного возраста. Но если учесть, что минимальная сумма договора составляет 2500 евро, а этого, как правило, недостаточно для покрытия всех ритуальных расходов, то чем раньше вступит в силу страхование, тем менее болезненно для кошелька эту сумму можно увеличить.

Главным преимуществом этого страхования является обязательное условие, согласно которому в случае ухода из жизни застрахованного лица компания выплачивает всю договорную сумму наследнику (наследникам), независимо от суммы взносов застрахованного. Иначе говоря, человек, заключивший такой договор и начавший его оплачивать, может быть уверен, что на «чёрный день» несколько тысяч евро уже есть. Достигнув определенного возраста, ему не придется подсчитывать и выкраивать каждый цент в надежде успеть собрать необходимую сумму. Такой договор можно рассматривать и как один из видов завещания, так как при его заполнении застрахованный обязан указать наследников, одного или нескольких, на свое усмотрение, которые будут являться получателями выплат от страховой компании.

Тел. 0341 / 420 17 80, 0341 / 420 17 81
Зигфрид Вокун

* * *

Человек живет совсем немного
несколько десятков лет и зим,
каждый шаг отмеривая строго
сердцем человеческим своим.
Льются реки, плещут волны света,
облака похожи на ягнят...
Травы, шелестящие от ветра,
полчищами поймы полонят.
Выбегает из побегов хилых
сильная блестящая листва,
плачут и смеются на могилах
новые живые существа.
Вспыхивают и сгорают маки.
Истлевают дочерна трава...
В мертвых книгах
крохотные знаки
собраны в бессмертные слова.



Вероника Тушинова

* * *

Тот самый длинный день в году
С его безоблачной погодой
Нам выдал общую беду
На всех, на все четыре года.

Она такой вдавила след
И столько наземь положила,
Что двадцать лет и тридцать лет
Живым не верится, что живы.

А к мертвым, выправив билет,
Всё едет кто-нибудь из близких,
И время добавляет в списки
Еще кого-то, кого нет...
И ставит, ставит обелиски.

Константин Симонов

Ответы на «Подумай».

1. Рука. 2. Царь. 3. «...дым Отечества нам сладок и приятен». 4. Дело мастера боится. 5. Каша и кашка (еда) – однокоренные. Каша и кашка (цветок) – неоднокоренные. Кашалот, каша – неоднокоренные. Кашалот, каша, кашка (цветок) – неоднокоренные. 6. Раз, два, три, четыре, пять – вышел зайчик погулять. 7. Пара – тара – фара – кара. 8. Мария, Евгений. 9. «Обломов», «Обрыв», «Обыкновенная история» И. А. Гончарова. 10. «Песнь о вещем Олеге» А. С. Пушкина.

Благодарим всех наших спонсоров, которые оказали поддержку обществу LBK e.V. и проекту "Мост"

FRAGEN zu dem FÜHRERSCHEIN?

Alles zu der Umschreibung oder dem Neuerwerb des Führerscheins können Sie jeden Mittwoch um 13.00 im Zimmer 212 erfahren.

Fahrschule "Werner"

Наша автошкола предлагает обучение на водительские права всех европейских категорий (кроме категории D), а также подготовку к обмену прав, с помощью переводчика на русский язык.

Ответы на интересующие Вас вопросы можно получить на русском языке по четвергам с 15.00 в нашем филиале по адресу Lütznerstr. 75, Straßenbahnen 8 und 15, Haltestelle Merseburger-Lütznerstraße.

Unsere Öffnungszeiten	Lütznerstraße 75
Ratzelstraße 188	04177 Leipzig
04207 Leipzig	Mo - Fr 10 - 18 Uhr
Mo - Fr 12-19 Uhr	Sa 10 - 14.30 Uhr
Tel.: 0341/ 4299991	Tel.: 0341/ 4771111

E-Mail: info@fahrschule-le.com
WEB: http://www.Fahrschule-le.com



Элитная одежда по невиданно низким ценам!

21 октября с 10.00 до 18.00 по адресу

**Gerhard-Ellrodt-Str. 26
04249 Leipzig**

состоится невероятная распродажа!

Модели французских и немецких производителей от 10,- €.

Не верите? Приходите и убедитесь сами!



MAIER

Reifen + Tuning Center GmbH
Delitzscher Str. 63 / Seitengasse
1a, 04129 Leipzig

Unsere Öffnungszeiten:

Mo.-Fr. 08:00 - 18:00 Uhr
Sa. 09:00 - 12:00 Uhr

Ölwechsel ab 10,50 EUR zuzgl. Material, Elektronische Achsvermessung Haupt- und Abgasuntersuchung, Durchsicht Austausch von Verschleißteilen, Bremsen, Stoßdämpfer, Auspuff, Fahrzeugpflege, Scheibenfolie, Tuning. *Сделаем быстро, качественно и надёжно!!!*

Tel.: 0341 / 9 11 75 85 FAX: 0341 / 9 11 75 86

E-Mail: info@maier-reifen-leipzig.de WEB: http://www.m-tuning.de

T-COM · 1&1 · FREENET · GMX · ARCOR

Скоростной Интернет! Тел: 5806955 или 0173/3677733

Хочешь подключить DSL? Бесплатно звонить? Сомневаешься в выборе? Хочешь сэкономить? Нужен специалист?

Для вас бесплатная консультация, персональный подбор провайдера, оформление заявки, помощь при подключении.

Интернет кафе «Evolution» Neueröffnung

В уютной обстановке с отличным интерьером, с быстрой и надежной беспроводной связью (WiFi), на используемой нами современной компьютерной технике Вы сможете:

- принять или отправить сообщение по электронной почте;
- найти какую-либо информацию в Интернете;
- узнать основные правила работы и получить навыки пользования сетью Internet;
- пообщаться с друзьями (используя WEB-камеру, наушники и микрофон);
- провести семинарские занятия, курсы, сетевые конференции и т.д.;
- и многое другое;

...или просто хотите приятно отдохнуть с чашечкой ароматного кофе и послушать приятную музыку, то мы будем рады видеть Вас у нас в гостях.

Загляните к нам, и мы изменим ваше представление об интернет-серфинге!

Также у нас: **Ремонт и настройка компьютеров.**

Пополнение счета мобильных телефонов (Cash Card) всех операторов мобильной связи Германии

Dresdner Str.82, 04317 Leipzig Тел. 0341/246 62 46

Tram: 4/7 Bus: 72 /73 Haltestelle: Koehlerstraße

Часы работы: Di-Fr: 11.00- 23.00 Uhr, Sa-So: 12.00- 0.00 Uhr, Mo.-Ruhetag.



Steinmetzbetrieb

CHRISTINE STOLL

Meisterin des Steinmetz- und Steinbildhauerhandwerks



Das Grabmal - Bleibendes Zeichen Ihrer Liebe

Werkstatt:
Albrechtshainer Straße 3a
04299 Leipzig
Tel.: 0341 / 8 62 21 84
Fax: 0341 / 8 63 27 67

Geschäftszeit:
töglich 9.00 - 17.00 Uhr

Zweigstelle: bei Werner Bau
Eilenburger Straße 58
04425 Taucha
Tel.: 034298 / 3 85 21
Funk: 0173 / 5 67 20 86

Geschäftszeit:
Mittwoch 9.00 - 17.00 Uhr

Ein Unternehmen der ERGO

предлагает

консультации и страхование
по Autoversicherung, Hausrat und
Haftpflicht, Riester-Rente

Siegfried Wokun

Gerhard-Ellrodt-Str.26, 04249 Leipzig
Тел. 0341/4201780, Fax 0341/4201781

Те, кто поддерживает наш проект, могут разместить на наших страницах свою рекламу.

Редакция не несет ответственности за достоверность и содержание статей и рекламы, грамотность рекламных текстов и объявлений. Материалы публикаций не всегда отражают точку зрения редакции. Мы оставляем за собой право на стилистическую обработку и сокращение материала. Рукописи и фотографии не возвращаются. Перепечатка материалов возможна только с письменного разрешения редакции. Обращайтесь: Leipzig - Brücke der Kulturen e. V. Projekt „МОСТ“ Gerhard-Ellrodt-Str. 26 04249 Leipzig.

Tel. 0341 / 5806958, Fax: 0341 / 4201781 oder Mobil 0173 / 3677733

© МОСТ 2006